

No. 53123*

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 8 June 2006

Entry into force: *1 July 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 8 juin 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LITVA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

ARASINDA

SƏRMAİYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QORUNMASI HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

- qarşılıqlı əlverişli şəraitdə onlar arasında iqtisadi əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək,

- bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün əlverişli şərait yaratmaq niyyətində olaraq,

- sərmayələrin təşviqi və qorunmasının özəl biznes təşəbbüsünün yaranmasına təkan verəcəyini və hər iki ölkənin çiçəklənməsinin inkişafını etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Təriflər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq sərmayəçi tərəfindən sərmayə qoyulduğunu nəzərdə tutaraq, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

- a) daşınar və daşınmaz əmlak habelə, ipotekalar, girov hüquqları və girovlar, və oxşar hüquqlar kimi digər hər hansı əlaqəli hüquqlar;
- b) paylar, səhmlər, və ya şirkətdə iştirakın digər formaları;
- c) pul tələbi və ya iqtisadi dəyərə malik olan icra etmək hüquqları;
- d) əqli mülkiyyət hüquqları, xüsusilə müəlliflik hüquqları, sənaye mülkiyyəti hüquqları (belə ki, patentlər, sənaye dizaynı və modellər, ticarət nişanları, ticarət adları) və nou-hau;
- e) işğüzar nüfuz;
- f) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, çıxarılması və istismanı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, iqtisadi fəaliyyəti həyata keçirmək üçün qanun və ya kontrakt əsasında verilən hər hansı hüquqlar.

Əmlakın sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir, belə dəyişikliyin qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq həyata keçirilməsini nəzərdə tutur.

2. «Sərmayəçi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə:

- a) Razılığa gələn tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan fiziki şəxslər və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində daimi yaşayan vətəndaşlığı olmayan şəxslər;
- b) Həmin Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq yaradılmış hər hansı müəssisə.

3. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən bütün məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, kapital artımı, faizlər, dividendlər, royaltilər, və gəlirlər deməkdir.

4. «Ərazi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə onun Dövlətinin suverenliyi altında olan ərazini və Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi digər əraziləri nəzərdə tutur.

5. «Qanun və qaydalar» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydaları nəzərdə tutur.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayə qoyuluşunu genişləndirəcək və öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq belə sərmayələri qəbul edəcək.

Maddə 3

Sərmayələrin Qorunması və Rejimi

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin tam təhlükəsizliyi və qorunması üçün onlara ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcəkdir.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanması, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə öz sərmayəçilərinin və ya üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin sərmayələrinə yaratdığı rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəkdir.

4. Bu Sazişin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə tətbiq edilən hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

a) Razılığa gələn Tərəfin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi mövcud və ya hər hansı gələcəkdə mövcud olacaq, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, sərbəst ticarət zonası, regional iqtisadi əməkdaşlığın digər formaları və ya oxşar beynəlxalq müqaviləyə qoşulma;

b) İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılmasına dair hər hansı mövcud və ya gələcəkdə mövcud olacaq razılaşma və ya vergilərə aid hər hansı digər razılaşma.

Maddə 4

Ekspropriasiya

1. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini ekspropriasiya edilməyə, milliləşdirilməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) və ya bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qoymayacaqdır, belə ki:

a) belə ekspropriasiya ictimai mənafenin tələb etdiyi və qanunun tələblərinə uyğun olaraq;

b) belə ekspropriasiya ayrı-seçkiliyə yol vermədən həyata keçirilir;

c) dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiya ödənildikdə.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin (c) altbəndində qeyd edilən kompensasiya ekspropriasiya baş verdiyi vaxtdan bilavasitə əvvəl mövcud olan və ya gözlənilən ekspropriasiyanın ictimaiyyətə bəlli olduğundan əvvəl bunlardan hansı daha tez baş verərsə mövcud olan bazar dəyərində bərabər olacaqdır və əsassız gecikdirmə olmadan ödəniləcəkdir. Kompensasiya ekspropriasiya tarixindən tam ödənilmə tarixinə qədər olan faizi özünə daxil edəcəkdir və LİBOR əsasında hesablanacaqdır.

3. Əmlakı ekspropriasiya edilmiş sərmayəçinin bu Sazişin 8-ci maddəsi ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara xələl gətirmədən, bu Maddənin prinsiplərinə və ekspropriasiya edən Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq bu cür ekspropriasiya və ya hər hansı müvafiq kompensasiya razılaşmalarını müəyyən etmək üçün ekspropriasiya edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və digər səlahiyyətli və müstəqil orqanları tərəfindən yenidən dərhal baxmaq hüququ olacaqdır.

Maddə 5

Zərəmə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, qiyam və ya hər hansı oxşar hallar nəticəsində ziyan çəkirsə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan tətbiq ediləcəkdir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:

a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya onun bir hissəsinin müsadirəsi, və ya

b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb olunmadan məhv edilməsi,

dərhal, adekvat və səmərəli restitusiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 6

Köçürmələr

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, sərmayəsi ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək, xüsusi halda:

a) sərmayənin qorunması və ya genişləndirilməsi üçün ilkin kapital və əlavə məbləğlər;

b) gəlirlər;

- c) sərmayənin tam və ya bir hissəsinin ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;
- d) sərmayə ilə birbaşa əlaqədar olan borcların ödənilməsi üçün vəsaitlər;
- e) 4-cü və 5-ci maddədə nəzərdə tutulmuş kompensasiya;
- f) 7-ci maddədə istinad olunduğu qarantıya və ya sığorta müqavilələrinə aid ödəmələr;

g) ərazisində sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin gəlirləri.

2. Avropa Birliyi tərəfindən qəbul olunmuş meyarlara xələl gətirmədən köçürmələr ilkin sərmayənin həyata keçirildiyi valyutada və ya sərmayəçilər tərəfindən razılaşdırılmış hər hansı digər sərbəst dönərlə valyutada köçürmə gününü üstünlük təşkil edən və tətbiq edilən bazar məzənnəsi ilə əsassız gecikdirmə olmadan həyata keçiriləcəkdir.

3. Razılığa gələn Tərəflər bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndində göstərilən köçürmələrə münasibətdə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə əlaqədar köçürmələrə münasibətdə tətbiq edilən rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəklər.

4. Bu maddənin yuxarıda göstərilən müddələrinə baxmayaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəf vergi qoyma, kreditorların hüquqlarının müdafiəsi və ya qanun və qaydaların uyğunluğunun təmin edilməsi istiqamətində bərabər, ayrı-seçkilik qoymadan və ədalətli qaydada tədbirlər həyata keçirə bilər. Lakin bu müddəə bu maddədə nəzərdə tutulan köçürmələrin həyata keçirilməsinə səbəbsiz qadağa qoyulmasının mümkünlüyü kimi şərh olunmamalıdır.

Maddə 7 **Subroqasiya**

Əgər bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (birinci Razılığa gələn Tərəf) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayəyə münasibətdə qarantıya və ya sığorta müqaviləsinə uyğun ödəmə həyata keçirərsə, ikinci Razılığa gələn Tərəf tanıyacaq:

- a) Birinci Razılığa gələn Tərəfə qanun və ya hüquqi müqavilə əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin hüquq və iddialarının verilməsini, və
- b) Subroqasiya əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin etdiyi dərəcədə birinci Razılığa gələn Tərəfin belə hüquqları həyata keçirmək və belə tələbləri irəli sürmək hüququnda olmasını.

Maddə 8 **Sərmayə mübahisələrinin həlli**

1. Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayə ilə bağlı mübahisə, əgər mümkünə, dostcasına tənzimlənəcəkdir. Mübahisə olduğu təqdirdə ərazisində

sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəf yazılı surətdə, informasiyanı təfərrüatı ilə daxil etməklə sərmayəçini xəbərdar etməlidir.

2. Əgər mübahisə 1-ci bənddə nəzərdə tutulduğu yazılı xəbərdarlıq tarixindən 6 ay müddətində dostcasına tənzimləmə bilmirsə, və bütün daxili hüquqi və inzibati tədbirlər artıq bitmişsə, Razılığa gələn Tərəf və ya sərmayəçi mübahisəni aşağıdakılara vermək hüququna malikdir:

- Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları Arasındakı İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Konvensiyaya uyğun olaraq barışdırma və arbitraja dair təsis olunmuş İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəz (İMHBM) əgər Razılığa gələn Tərəflərdən hər ikisi İMHBM-in Arbitraj Prosesinə dair Prosedur Qaydalarına qoşulmuşdurlarsa və ya

- Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə və ya tətbiq olunan arbitraj qaydalarına uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəflərin milli ticarət arbitraj təsisatları tərəfindən həyata keçirilən məhkəmə. Mübahisənin tərəfləri bu Qaydaların dəyişdirilməsi barədə yazılı razılığa gələ bilərlər.

3. Məhkəmənin qərarı mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq. Razılığa gələn Tərəfin müvafiq qayda və qanunlarının tətbiqinə əsasən hər bir Razılığa gələn Tərəf hər hansı bir gecikdirmə olmadan belə qərarı yerinə yetirəcək, və öz ərazisində belə qərarların səmərəli tətbiqini nəzərdə tutacaq.

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri özünü müdafiə məqsədilə göstərilən zərəərə görə əvəzin ödənilməsi və ya digər kompensasiyanın tam və ya qismən ödənilməsi və ya qərarı yaxud sığorta müqaviləsinə müvafiq olaraq ödəniləcəyini israr etməyəcək.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həlli

1. Əgər mümkün olarsa, bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında hər hansı mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər Razılığa gələn Tərəflər mübahisənin başladığı tarixdən altı ay müddətində razılıq əldə edə bilməzlərsə, sonuncu, hər bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti ilə arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir iş üçün aşağıdakı yolla təsis olunacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf arbitraj haqqında digər Razılığa gələn Tərəfin müraciətini aldığı tarixdən etibarən iki ay ərzində, bir hakim təyin edəcəkdir. Sonra bu iki arbitr sonrakı iki ay ərzində Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Üçüncü arbitr, hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında, arbitraj məhkəməsinin Sədri kimi təyin olunacaq.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində arbitraj məhkəməsi təsis olunmazsa, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, hər hansı bir Razılığa gələn Tərəf Beynəlxalq Məhkəmənin Sədri hər hansı zəruri təyinatların həyata